

The Functional Shift of Nominal Group Translation in Chicken Soup to Inspire a Woman`s Soul

ERWIN SUGIYANTO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : muditaviry80@gmail.com

ABSTRAK

The thesis entitled the functional shift of nominal group translation in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul. It has two objectives, to describe functional components of the nominal groups and their translations in the English and Indonesian version in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul and to describe functional shifts which happened in the translation of those nominal groups from English into Indonesian.

The method used in this study was descriptive qualitative research method. The data of this research were taken from Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul. After the data were collected, they were analyzed using the following steps: reading the source and target text carefully, identifying the functional components of nominal of source text into target text, and drawing the conclusion of the functional shift of nominal group translation found in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul in translating nominal group of source text and its translation.

The result shows that there are 83 functional components of the nominal groups and their translations in the English and Indonesian version in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul, and 93 functional shifts of the nominal groups happened in the translation of those nominal groups from English into Indonesian. There are twelve kinds of functional shifts of the nominal groups occurred in the books. The functional shift of the nominal groups from Epi to Q is the most dominating functional shifts that is used in the books which has 65 (69.89 %).

Keywords: Nominal Group, Functional Component, Functional Shift, Translation.

Kata Kunci : Nominal Group, Functional Component, Functional Shift, Translation.

The Functional Shift of Nominal Group Translation in Chicken Soup to Inspire a Woman`s Soul

ERWIN SUGIYANTO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : muditaviry80@gmail.com

ABSTRACT

The thesis entitled the functional shift of nominal group translation in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul. It has two objectives, to describe functional components of the nominal groups and their translations in the English and Indonesian version in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul and to describe functional shifts which happened in the translation of those nominal groups from English into Indonesian.

The method used in this study was descriptive qualitative research method. The data of this research were taken from Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul. After the data were collected, they were analyzed using the following steps: reading the source and target text carefully, identifying the functional components of nominal of source text into target text, and drawing the conclusion of the functional shift of nominal group translation found in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul in translating nominal group of source text and its translation.

The result shows that there are 83 functional components of the nominal groups and their translations in the English and Indonesian version in Chicken Soup to Inspire a Woman's Soul, and 93 functional shifts of the nominal groups happened in the translation of those nominal groups from English into Indonesian. There are twelve kinds of functional shifts of the nominal groups occurred in the books. The functional shift of the nominal groups from Epi to Q is the most dominating functional shifts that is used in the books which has 65 (69.89 %).

Keywords: Nominal Group, Functional Component, Functional Shift, Translation.

Keyword : Nominal Group, Functional Component, Functional Shift, Translation.